



GENERAL: Caracterització i criteris gràfics de representació

Equivalents

Un **equivalent** és una designació d'un terme en una llengua diferent de la principal del diccionari. En el TERMCAT, els equivalents solen ser en castellà, francès i anglès, però segons el producte també n'hi pot haver en altres llengües, per exemple l'occità, l'italià, el portuguès, l'alemany o el xinès.¹

La representació dels equivalents segueix les convencions gràfiques següents:

- (1) En cas d'estar formats per més d'una paraula, s'ordenen **tal com apareixen en el discurs** oral o escrit, sense prioritzar el nucli sintàctic o la paraula més significativa.
- (2) S'escriuen en **lletra rodona** (mai en cursiva) perquè es consideren integrats a la llengua a què pertanyen, encara que estiguin agafats d'una segona llengua o que siguin d'especialitat.
- (3) Es presenten amb les **lletres majúscules i minúscules distribuïdes** segons correspondria en l'interior d'un text i d'acord amb les normes pròpies de cada llengua.
(Una representació sistemàtica amb majúscula inicial no permetria a l'usuari saber com s'ha d'escriure la denominació quan no ocupi posició inicial d'oració.)

Pel que fa a la grafia en lletres majúscules, convé tenir en compte que cada llengua té una reglamentació pròpia, no sempre coincident amb les altres llengües. Per això a continuació recollim algunes especificitats de llengües d'equivalència respecte al català:

Francès	<p>S'escriuen amb majúscula inicial els gentilicis nominals que designen els habitants d'una àrea.</p> <p>ca francès francesa <i>n m, f</i> fr Français Française <i>n m, f</i> Persona que viu a França.</p> <p>ATENCIÓ: S'escriuen amb minúscula els adjectius i els noms referits a subjectes no humans.</p> <p>ca europèu de pèl curt <i>n m</i> fr européen à poil court <i>n m</i> Gat domèstic de talla mitjana, fort i de pit ample, de pelatge curt i elàstic, propi d'Europa.</p> <hr/> <p>S'escriuen amb majúscula inicial els noms que encapçalen la denominació d'un organisme i amb minúscula inicial la resta de noms comuns i adjectius.</p> <p>ca Organització Meteorològica Mundial <i>n f</i> fr Organisation météorologique mondiale <i>n f</i></p> <p>ATENCIÓ: Hi ha organismes amb el nom registrat amb majúscules en tots els noms i adjectius i que, per tant, exigeixen aquesta grafia.</p> <p>ca Organització de les Nacions Unides <i>n f</i> fr Organisation des Nations Unies <i>n f</i></p>
Anglès	<p>S'escriuen amb majúscula inicial tots els gentilicis (siguin noms o adjectius i tant si es refereixin a la nacionalitat, com a la procedència, l'idioma, etc.).</p> <p>ca paràgraf francès <i>n m</i> en French paragraph <i>n</i></p> <hr/> <p>S'escriuen amb majúscula inicial les estacions, els mesos i els dies de la setmana.</p> <p>ca escarbat de maig <i>n m</i> en May beetle <i>n</i></p>
Alemany	<p>S'escriuen amb majúscula inicial tots els noms que formen part d'una denominació.</p> <p>ca roure roig americà <i>n m</i> de americanische Roteiche <i>n f</i></p>

¹ En la terminologia del TERMCAT, els equivalents s'oposen a les **denominacions** (que són les designacions del terme en la llengua principal, en aquest cas el català).